



Warszawa, dnia 24 lipca 2017 r.

RZECZPOSPOLITA POLSKA
MINISTER ROZWOJU I FINANSÓW

PK2.824.7.2017

Odnosząc się do Petycji z dnia 31 stycznia 2017 r. w zakresie błędów w Umowie między Rzeczpospolitą Polską a Australią w sprawie unikania podwójnego opodatkowania i zapobiegania uchylaniu się od opodatkowania w zakresie podatków od dochodu, sporządzonej w Canberze dnia 7 maja 1991 r. (Dz.U. z 1992 r. poz. 177) dalej „Umowa”, należy wskazać, iż część różnic, które w Petycji określone są jako błędy w tłumaczeniu, są wynikiem drobnych omyłek bądź po prostu z przyjętej takiej formy lingwistycznej, a w konsekwencji nie wpływają na stosowanie Umowy. Jednocześnie przychylić trzeba się do opinii zawartej w Petycjach o zmianę Umowy w sytuacji, kiedy w tłumaczeniu Umowy brak kluczowych słów lub błędne tłumaczenie ma wpływ na jej stosowanie.

Poniżej przedstawiony zostanie komentarz odnośnie błędów w tekście Umowy, które mają wpływ na jej stosowanie. Sprostowanie błędów nastąpi poprzez wystąpienie do Ministerstwa Spraw Zagranicznych w trybie art. 18b Ustawa z dnia 14 kwietnia 2000 r. o umowach międzynarodowych (Dz. U. poz. 443, z 2002 r. poz. 1824, z 2010 r. poz. 1395 oraz z 2011 r. poz. 676):

- **Art. 2 „Podatki, których dotyczy Umowa”** w tekście Umowy, w tym również w art. 2 nastąpi odpowiednia – w sytuacjach, w których wskazuje na to sens Umowy - zmiana wyrażenia „ustawodawstwo” na „prawo”.
- **Art. 5 „Zakład”**, w niniejszym artykule, w **ust. 2 pkt h**, w polskiej wersji językowej, brak jest wyrażenia „or assembly project”.

Podobne kroki podjęte zostaną w zakresie **art. 5 ustęp 3 lit. e**, tj. braku zwrotu „for the enterprise” - „dla przedsiębiorstwa”. Podobny brak w tekście Umowy występuje w Artykule 5 punkt 5 lit b, gdzie również pominięto zwrot „for the enterprise”.

Błędy wystąpiły także **art. 5 ustęp 5 lit. f oraz lit. b**, gdzie w polskiej wersji Umowy pominięte zostały określenia „any combination” - „jakiegokolwiek połączenia” oraz „resulting from the combination” - „wynikająca z tego połączenia”.

- **Art. 6 „Dochód z nieruchomości”** polski tekst Umowy zostanie poprawiony zgodnie ze wskazaniem Petycji. Wyrażenie „to explore for or exploite” w wersji polskiej „odkrywanie lub poszukiwanie” zostanie zmienione na „poszukiwanie lub wydobywanie”, ust. 2b. komentowanego artykułu zostanie również uzupełniony o wyrażenie „zarówno”.

- **Art. 12 „Należności licencyjne”** Przychylamy się do wniosku o zmianę tłumaczenia „Motion Picture Films” jako „taśm filmowych”, a także do uzupełnienia ust. 4 komentowanego artykułu, gdzie w wersji polskiej nie pojawia się tłumaczenie słowa „and credited for”.
- **Art. 14 „Wolne Zawody”** W polskiej wersji Umowy, a art. 14 ust. 2 dopisane zostało słowo „chirurgów”, które nie istnieje w wersji angielskiej Umowy. Treść przedmiotowego przepisu zostanie poprawiona zgodnie z wnioskiem przedstawionym w Petycji.
- **Artykuł 24 „Sposoby zapobiegania podwójnemu opodatkowaniu”.** Artykuł w obecnym kształcie w wersji polskiej zawiera szereg omyłek mogących prowadzić do jego błędnej interpretacji. Ministerstwo Finansów w najbliższym czasie wystąpi do Ministerstwa Spraw Zagranicznych w celu sprostowania polskiej wersji tekstu Umowy.

Druga grupa błędów nie wpływa w naszej opinii na stosowanie Umowy, a ich poprawianie zgodnie ze wskazaniem zawartymi w Petycji może naruszyć system obowiązujących w Polsce umów o unikaniu podwójnego opodatkowania:

- Należy tu przede wszystkim przywołać uwagi do **art. 2 „Podatki, których dotyczy Umowa”**, a także do **art. 3 „Ogólne definicje”**. Odnosząc się do kwestii podatków, których dotyczy Umowa należy zauważyć, iż brak zamieszczenia słowa „istniejące” w tłumaczeniu punktu 1. Art. 2 nie wydaje się wpływać na jego stosowanie jako, że Umowa może odnosić się de facto tylko i wyłącznie do istniejących podatków. Dlatego też, kwestia podatku wyrównawczego, który obecnie nie występuje w Polskim systemie podatkowym nie jest kwestią stwarzającą jakiegokolwiek problemy przy stosowaniu Umowy. Również fakt, iż „equalization tax” w rozumieniu systemu podatkowego Australii nie jest typem podatku dochodowego i nie jest równoznaczny z polskim podatkiem wyrównawczym, nie wydaje się być istotnym błędem wpływającym na sposób stosowania Umowy. W szczególności mając na uwadze fakt, iż podatek ten w Polsce jak słusznie zauważono w Petycji nie istnieje. Równocześnie, mając na uwadze art. 2 ust. 2 Umowy Ministerstwo Finansów zwróci się do strony australijskiej w celu uzgodnienia polskiej i angielskiej wersji językowej, a także usunięcia z tekstu Umowy odwołań do nieistniejących polskich podatków.
- Odnosząc się do uwag w zakresie podatków od wynagrodzeń i rozróżnienia pomiędzy tax on wages and salaries należy zauważyć, iż w Polsce nie istnieje podział pomiędzy tymi typami wynagrodzenia. Również „directors fees” jest tradycyjnie tłumaczone jako wynagrodzenie dyrektorów.
- W zakresie uwag do **art. 3 „Ogólne definicje”** zauważyć należy, iż tłumaczenie Terytorium Wysp Hearda i MacDonalda w polskiej wersji Umowy jest zbieżne z oficjalnym tłumaczeniem nazwy tych terytoriów zgodnie z wytycznymi Komisji Standaryzacji Nazw Geograficznych poza granicami Rzeczypospolitej Polski przy Głównym Geodecie Kraju (strona 60 tychże wytycznych).

Tłumaczenie zawarte w **lit d) ust. 1 art. 3**, tj. definicja „osoby” obejmuje osobę fizyczną, spółkę i każde inne zrzeszenie osób nastąpiło zgodnie z przyjętą praktyką i tłumaczeniami stosowanymi we wszystkich umowach o unikaniu podwójnego opodatkowania negocjowanych w tym okresie.

Podkreślić również należy, iż przetłumaczenie wyrażenia „by virtue” na „zgodnie z” nie wpływa na stosowanie Umowy.

Art. 3 ust. 1 lit j), zdefiniowanie „komunikacji międzynarodowej” w Umowie jest wersją zgodną z umowami o unikaniu podwójnego opodatkowania negocjowanymi w tym okresie. Słowo „operated” tłumaczone jest w kontekście komunikacji/transportu międzynarodowego jako „eksploatowanie”, w przypadku omawianego artykułu jako eksploatowanie statków lub samolotów.

Odnosząc się do **art. 3 ust. 3 Umowy**. W Petycji wskazano, iż wyrażenie „in force at the time of that application” zostało błędnie przetłumaczone na „obowiązujące w czasie stosowania niniejszej umowy”. W Petycji zaproponowano tłumaczenie wyrażenia „in force at the time of that application” na „w chwili (ew. w momencie) zawarcia tego zastosowania”. Nie zauważamy wskazanego błędu w tłumaczeniu. W naszej opinii obecna wersja w sposób prawidłowy odzwierciedla sens wersji angielskiej.

- **Art. 7 „Zyski Przedsiębiorstw”** tłumaczenie nastąpiło zgodnie z przyjętą praktyką i jest wersją obowiązującą we wszystkich umowach o unikaniu podwójnego opodatkowania negocjowanych w tym okresie. Sformułowania zawarte w niniejszym artykule są w dużej mierze odzwierciedleniem międzynarodowej praktyki w tym zakresie, a w szczególności tekstu Modelowej Konwencji OECD w wersji obowiązującej w momencie jej negocjowania. „Zyski przedsiębiorstwa” w brzemieniu użytym w Umowie zawartej w latach '90 nie może zostać porównany z brzemieniem Umowy o unikaniu podwójnego opodatkowania zawartą z USA w 2013 r. Każda z tych umów zawarta została przy użyciu innego Modelu Konwencji OECD oraz uwzględnieniu odmiennego prawa wewnętrznego państw będących stronami umowy.

Podobnie jak sformułowanie „rzeczywisty beneficjent” – tj. ang. „beneficial owner” czy też „beneficially entitled” było w czasie negocjowania Umowy rozumiane jako „osoba uprawniona”, dopiero od niedawna w polskim tłumaczeniu umów przyjmuje się zwrot „rzeczywistego beneficjenta”. Sformułowanie „beneficial ownership” tłumaczone było w polskich umowach podatkowych dość niejednolicie. Jednakże zaznaczyć należy, iż interpretacja tego słowa i jego rozumienie pokrywało się z obecnym rozumieniem zwrotu „rzeczywistego beneficjenta”.

- **Art. 8 „Transport morski i lotniczy”** - słownictwo w nim użyte, tj. m.in. tłumaczenie „profits from the operation” na „zyski osiągnięte z eksploatacji” czy też użyte wyrażenie „umowa poolowa” oraz „międzynarodowy związek eksploatacyjny” wynikają z tłumaczenia Modelu OECD stosowanego w momencie negocjacji przedmiotowej Umowy.

- **Art. 9 „Przedsiębiorstwa powiązane”** tłumaczenie wynika z przyjętej formy lingwistycznej, a w konsekwencji nie wpływa na stosowanie Umowy.

- **Art. 10 „Dywidendy”** sformułowanie rzeczywistego beneficjenta – tj. ang. „beneficial owner” było w czasie negocjowania Umowy rozumiane jako „osoba uprawniona”, dopiero od niedawna w polskim tłumaczeniu umów przyjmuje się zwrot „rzeczywistego beneficjenta”. Sformułowania zawarte w niniejszym artykule są w dużej mierze odzwierciedleniem międzynarodowej praktyki w tym zakresie, a w szczególności tekstu Modelowej Konwencji OECD w wersji obowiązującej w momencie jej negocjowania. W konsekwencji czego tekst

Umowy może odbiegać od obecnie używanego języka angielskiego, a forma może się wydawać się archaiczna czy też błędna. Tekst niniejszej Umowy został bowiem oparty na Modelowej Konwencji OECD sprzed pierwszej rewizji, która miała miejsce w 1992 r., tj. prawdopodobnie na Modelu z 1977 r.

- **Art. 12 „Należności licencyjne”, Art. 10 „Dywidendy”.** Sformułowanie „rzeczywisty beneficjent” – tj. ang. „beneficial owner” było w czasie negocjowania Umowy rozumiane jako „osoba uprawniona”, dopiero od niedawna w polskim tłumaczeniu umów przyjmuje się zwrot „rzeczywistego beneficjenta”.

Co więcej, wyrażenie „fixed base” użyte w **art. 12 ust. 4 Umowy** jest powszechnie tłumaczone jako „stała placówka” a nie jak zaproponowano w Petycji „stała baza”.

- **Art. 14 „Independent Personal Services”** tłumaczony jest powszechnie w umowach o unikaniu podwójnego opodatkowania jako „Wolne Zawody” i nie jest to błąd na co wskazuje się w Petycji, ale przyjęta praktyka.

Z upoważnienia Ministra Rozwoju i Finansów,

Cezary Krysiak
Departamentu Systemu Podatkowego
w Ministerstwie Finansów
/podpisano kwalifikowanym podpisem elektronicznym/

